

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB**

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

26 СІЧНЯ/JANUARY 2025

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПИСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca



31-ША НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 31ST SUNDAY AFTER PENTECOST (Глас/Tone 6) ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 9

Прп. Ксенофонта, дружини його Марії та синів їхніх Аркадія та Іоана (V-VI). Мчч. Ананії, пресвітера, Петра, сторожа в'язниці, а з ними сімох воїнів (295). Прп. Симеона Древнього, пустельника (бл. 390). Перенесення мощів прп. Федора, ігумена Студійського (845). Свт. Йосифа, архієп. Солунського (830). Блгв. Давида III Відновителя, царя Іверії та Абхазії (1125, Груз.). ● St. Xenophon and his wife, St. Mary, and their two sons, Sts. Arcadius and John, of Constantinople (6th c.). Martyrs Ananias presbyter, Peter, and seven soldiers, in Phoenicia (295). Ven. Symeon "the Ancient" of Mt. Sinai (ca. 390). Translation of the relics of Ven. Theodore, abbot of the Studion (845). St. Joseph, bp. of Thessalonica, brother of St. Theodore of the Studion (830). St. David IV the Builder, king of Georgia and Abkhazeti (1125, Georgia).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 6)

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів єси Діву, даруючи життя. // Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. // O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розршилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯТИХ / TROPAR OF THE SAINTS (Глас/Tone 4)

Боже отців наших, Ти завжди до нас Милосердний; / не віддаляй милості Твоєї від нас, // але молитвами їх у мирі направ життя наше.

God of our fathers, You are ever merciful to us; / do not withdraw Your mercy from us, // but through their prayers guide our lives in peace.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 6)

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, // воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, // the resurrection, the life and the God of all.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку Утрени** (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! **We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS.** If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit
Слушайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

БІБЛІОТЕКА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА відкрита першу неділю місяця, після Божественної Літургії. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елашук (780.909.1453) або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. **THE UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH LIBRARY** continues to be **open on the first Sunday of the month**, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elashuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.



**БРАТЕРСЬКА КАВА
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ
БУДЕ СЬОГОДНІ**



**FELLOWSHIP
FOLLOWING DIVINE
LITURGY TODAY**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! WE ASK FOR YOUR HELP DURING EVENTS BEING HELD AT ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR CALL THE ADMINISTRATION OFFICE!).

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.**



NEXT WORK BEE: TUESDAY, JANUARY 28, 2025



Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана, разом із Клубом Старших, запрошують усіх на Перекуску СЬОГОДНІ у Солярії, після Божественної Літургії. О. Корнелій запрошений на Перекуску та буде говорити на темі, "Кінець Життя в Православні Вірі". The UWAC, St. John's Cathedral Branch, together with the Seniors' Club, invite everyone to a Fellowship TODAY in the Solarium, following the Divine Liturgy. The Fellowship will feature Fr. Cornell who will be speaking on the end-of-life options from the Orthodox perspective.

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on **Wednesday, February 19, 2025 at 1:00 p.m. for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 19 лютого 2025 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!**



UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST ANNUAL GENERAL MEETING! The AGM will be held **SUNDAY, 23 FEBRUARY 2025.** Plan to attend! The AGM will be called to order at the conclusion of Divine Liturgy, which will be followed by a 30 minute recess to establish quorum. Prior to the parish AGM, the V Nok Society AGM will be convened. Information regarding the format of the meeting will be distributed to the membership in the days leading up to the AGM. If you wish to volunteer your talents, skills, and time to our faith community by taking a position on the 2024 Parish Council, please call the Administration Office to announce your intentions.

WE LOOK FORWARD TO YOUR ACTIVE PARTICIPATION & A FRUITFUL AGM!

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.
She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТИХ / "GLORY" - KONDAK OF THE SAINTS (Глас/Tone 2)

Через безліч хвиль, як по сухому перейшовши, / слізьми ворогів безтілесних потопили ви, богомудрі і преподобні; / і, чудес дар прийнявши, / моліть безперестанно за всіх нас.
Through many waves, as if crossing dry land, / you, wise and reverend, have drowned the tears of incorporeal enemies; / and, having received the gift of miracles, / pray without ceasing for all of us.

**«І НИНИ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ /
"NOW & EVER" - KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.
O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.
Смұх: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.
O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.
Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

НЕДІЛЬНИЙ АПОСТОЛ / SUNDAY EPISTLE (2 до Коринтян/2 Corinthians 6:16-7:1)

Браття! Яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм! ¹⁷ Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму, ¹⁸ і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель! **7** ¹ Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!
Brethren! What agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be My people." ¹⁷ Therefore "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, and I will receive you." ¹⁸ "I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, Says the Lord Almighty." **7** ¹ Therefore, having these

promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Тоне 6)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

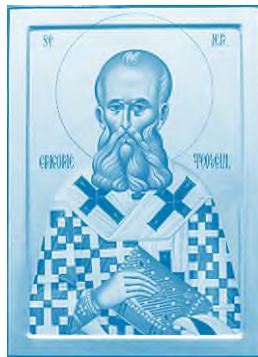
Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 15:21-28)

І, вийшовши звідти, Ісус відійшов у землі тирські й сидонські. ²² І ось жінка одна хананеянка, із тих околиць прийшовши, заголосила до Нього й сказала: Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давидів, демон тяжко дочку мою мучить! ²³ А Він їй не казав ані слова. Тоді учні Його, підійшовши, благали Його та казали: Відпусти її, бо кричить услід за нами! ²⁴ А Він відповів і сказав: Я посланий тільки до овечок загинулих дому Ізраїлевого... ²⁵ А вона, підійшовши, уклонилаь Йому та й сказала: Господи, допоможи мені! ²⁶ А Він відповів і сказав: Не годиться взяти хліб у дітей, і кинути щенятам... ²⁷ Вона ж відказала: Так, Господи! Але ж і щенята їдять ті кришки, що спадають зо столу їхніх панів. ²⁸ Тоді відповів і сказав їй Ісус: О жінко, твоя віра велика, нехай буде тобі, як ти хочеш! І тієї години дочка її видужала.

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon. ²² And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, "Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed." ²³ But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, "Send her away, for she cries out after us." ²⁴ But He answered and said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel." ²⁵ Then she came and worshiped Him, saying, "Lord, help me!" ²⁶ But He answered and said, "It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs." ²⁷ And she said, "Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters' table." ²⁸ Then Jesus answered and said to her, "O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire." And her daughter was healed from that very hour.

Saint Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople (25 January)



He was a great Father and teacher of the Church, was born into a Christian family of eminent lineage in the year 329, at Arianzos (not far from the city of Cappadocian Nazianzos). His father, also named Gregory (January 1), was Bishop of Nazianzus. The son is the Saint Gregory Nazianzus encountered in Patristic theology. His pious mother, Saint Nonna (August 5), prayed to God for a son, vowing to dedicate him to the Lord. Her prayer was answered, and she named her child Gregory. Saint Gregory spent six years in Athens studying rhetoric, poetry, geometry, and astronomy. His teachers were the renowned pagan rhetoricians Gymorias and Proeresias. Saint Basil, the future Archbishop of Caesarea (January 1) also studied in Athens with Saint Gregory. They

were such close friends that they seemed to be one soul in two bodies. Julian, the future emperor (361-363) and apostate from the Christian Faith, was studying philosophy in Athens at the same time.

Upon completing his education, Saint Gregory remained for a certain while at Athens as a teacher of rhetoric. He was also familiar with pagan philosophy and literature.

Upon the death of Patriarch Valentus of Constantinople in the year 378, a council of bishops invited Saint Gregory to help the Church of Constantinople, which at this time was ravaged by heretics. Obtaining the consent of Saint Basil the Great, Saint Gregory came to Constantinople to combat heresy. In the year 379 he began to serve and preach in a small church called "Anastasis" ("Resurrection"). Like David fighting the Philistines with a sling, Saint Gregory battled against impossible odds to defeat false doctrine.

He died on January 25, 389, and is honored with the title "Theologian," also given to the holy Apostle and Evangelist John. In his works Saint Gregory, like that other Theologian Saint John, directs everything toward the Pre-eternal Word.

Saint Gregory was buried at Nazianzos. In the year 950, his holy relics were transferred to Constantinople into the church of the Holy Apostles. Later on, a portion of his relics was transferred to Rome.

+++++

Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

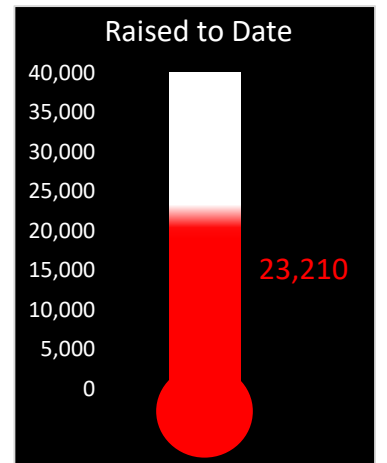
- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - *Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm*; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

+++++



Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!